

PROGRAMME

GRAMMAIRE

Objectif:

Assimiler la langue d'un point de vue morphosyntaxique.

Méthodologie

- Mettre en pratique la grammaire à travers des exercices structuraux.
- Traduction de phrases qui permettent de comparer la grammaire dans les deux langues (espagnol – français)

Contenus :

- Les prépositions.
- Le verbe et ses compléments
- Les adjectifs possessifs
- Les adjectifs démonstratifs
- Les pronoms personnels
- Les pronoms possessifs
- Les pronoms démonstratifs
- Les pronoms relatifs
- L'expression de la volonté
- L'expression de la pensée
- Les rapports logiques (Les subordonnées)

TRADUCTION

Objectifs

- Acquérir une méthode d'approche à la traduction
- Employer correctement la langue du point de vue syntaxique
- Travailler les niveaux de langue en français et en espagnol
- Éviter les faux sens, les contresens, les non-sens et les interférences.

Traduire le thème et la version en vue d'un apprentissage linguistique du français ainsi que d'un apprentissage de la technique de la traduction.

Méthodologie

- Assimilation d'une méthode de travail.
 - Lecture attentive du texte.
 - Compréhension du texte et repérage des mots clés.
 - Formulation ou verbalisation dans la langue cible.
 - Proposition de différentes possibilités : débat
 - Traduction : choix d'une possibilité de traduction et justification.
- Préparation à la traduction de textes proposés dans le corpus

Contenu :

Corpus de textes à traduire.

VOCABULAIRE

Objectifs.

- Assimiler et appliquer un vocabulaire avancé
- Pouvoir établir la différence entre les niveaux de langue.

Méthodologie

- Élaboration d'un glossaire à partir d'exercices de classe.
- Recherche de termes et d'expressions synonymes à partir de textes
- Étude de cinq glossaires qui correspondent aux lectures obligatoires

Contenu

Glossaires thématiques : comprendre, dire, percevoir.

DICTÉE

Objectifs

- Atteindre un niveau d'orthographe avancé.

Méthodologie

- Compréhension du texte
- Repérage des difficultés sémantiques et syntaxiques à partir de la perception acoustique.
- Traduction du texte

Contenu

Extraits du livre d'Alain Robbe-Grillet, *Djinn*.

PHONÉTIQUE

Objectifs :

- Franchir trois étapes essentielles : entendre, articuler les phonèmes isolément ou dans la chaîne parlée.
- Comparer la phonétique de l'espagnol et du français
- Être capable d'effectuer une transcription phonétique de base.

Méthodologie

- Prise de conscience de la valeur fonctionnelle d'oppositions qui n'existent pas en tant que telles dans la langue d'origine : labialisation, nasalisation et timbre.
- Délimitation des sons à travers les oppositions : ne présenter et ne corriger qu'une seule difficulté à la fois.
- Exercices en vue de favoriser la perception des oppositions phonétiques
- Prononciation des sons isolés.
- Prononciation des sons dans les divers groupements phonétiques.
- Prononciation dans la chaîne parlée : attention fixée sur la phonétique, sur le sémantisme (homonymes), sur la syntaxe, sur la morphologie.
- Mise en pratique à travers la transcription phonétique.

Contenu

Système vocalique et consonantique du français.

DATES IMPORTANTES

CONTRÔLES DE VOCABULAIRE: (dates à fixer en classe)

- PREMIER PARTIEL DE VOCABULAIRE: 1^{er} trimestre
- DEUXIÈME PARTIEL DE VOCABULAIRE: 2^{ème} trimestre
- TROISIÈME PARTIEL DE VOCABULAIRE: 3^{ème} trimestre

ÉPREUVE PARTIELLE (date officiellement fixée en FÉVRIER par la Faculté de Lettres)

BIBLIOGRAPHIE

A. Dictionnaires monolingues

Pour l'espagnol :

***Diccionario del uso del español*, María Moliner, ed. Gredos, Madrid, 2 vol.**

Diccionario ideológico de la lengua española, Julio Casares, ed. Gustavo Gili, Barcelona.

Diccionario de la Real Academia Española

***Diccionario del español actual*, Manuel Seco, Olimpia Andrésy Gabino Ramos, Aguilar, Madrid.**

Pour le français :

***Le Petit Robert I*, ed. Le Robert, Paris.**

Le Petit Robert I, CLE international.

Dictionnaire des difficultés du français moderne, Joseph Hanse, Duculot.

B. Dictionnaire bilingue

***Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*, R. García Pelayo et J. Testas, Larousse, Paris.**

C. Grammaires de base

Le français au présent. Grammaire, Didier Hatier, 1987, Annie Monnerie (approche communicative)

Précis de grammaire française, Maurice Grévisse, Duculot.

***Grammaire expliquée du français*, Sylvie PoissonQuinton, Reine Mimran, Michèle Mahéo-Le Coadic, CLE international, 2002.**

D. Grammaires avancées

Grammaire du français classique et moderne, Wagner et Pinchon, ed. Hachette (classique 1982).

Grammaire du sens et de l'expression, Parick Charaudeau, Hachette, 1992.

Grammaire méthodique du français, Martin Riegel et alii., PUF (linguistique nouvelle), 1994.

Le bon usage, Maurice Grévisse, éd Duculot.

E. Grammaires comparées (français-espagnol)

La grammaire espagnole, Jean Bouzet, éd. Belin.

La syntaxe de l'espagnol moderne, Coste et Redondo, éd. Sedes.

F. Pour la conjugaison

Le nouveau bescherelle. L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes,
Hatier.

Il existe un manuel semblable chez Larousse (il inclut la transcription des formes verbales)

Conjugaison progressive du français (400 exercices), Michèle Boularés et alii,
CLE international.

G. Pour la traduction.

Le français par les textes narratifs I, Lina Avendaño Anguita y M^a Luisa
Bernabé Gil, Comares, Granada, 2006.

H. Cahiers d'exercices de base (en vue d'une révision grammaticale de base)

350 exercices de grammaire, Collection Exerçons-nous, Hachette, (niveau débutant) et corrigés

350 exercices de grammaire, Collection Exerçons-nous, Hachette, (niveau moyen) et corrigés